

# Curriculum Vitae

## Personal Details

---

Jochen Metzger  
Haifastr. 12  
40227 Düsseldorf, Germany  
0172 6508016  
bureau@accent67.net  
www.accent67.net

date of birth / place 24. may 1967, Neustadt an der Weinstraße, Germany

## Work Experience

---

- 2012-today:
- sworn in interpreter at courts of North Rhine-Westphalia
  - translator for Arte G.E.I.E., French-German tv broadcaster
- since august 2009
- pre-translation, terminology management at Demag Cranes AG language service (Fremdsprachendienst Demag Cranes AG, Gottwald Port Technology)
  - pre-formatting
  - quality assurance, post-editing
  - terminology and translation memory management
- since february 2008
- self-employed, conceptual design of web sites, digital video productions
- november 2007 - march 2009
- terminology management at translations office Demag Cranes AG (Fremdsprachendienst Demag Cranes AG, Gottwald Port Technology)
- design of a translations intranet for consistent use of the company's terminology
  - in-house training for employees to use the translations intranet
- since march 2002
- self-employed
- conceptual design, Content Management Systems (Typo3, excerpt):
- <http://www.euroweb.de>
  - <http://www.bee-bildhauerei.de>
  - <http://www.prechler-la.de>

	<p>editorial journalist, databecker, Düsseldorf:</p> <p>professional articles on film- and video production, DVD-technology, multimedia programming, web design</p> <p>tutor video editing, multimedia, internet:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• koelnWerk, GmbH, Köln, DTP-Akademie, Düsseldorf: web design, HTML, Macromedia Flash, video editing and post production</li> <li>• macromedia GmbH, Köln: introduction to the basics of media technology</li> </ul>
november 2001 - jan 2002	<p>freelance at image TV &amp; Multimedia GmbH, Düsseldorf:</p> <p>camera assistant, video editing digital post production</p>
january 2000 - march 2001	<p>senior internet project manager, crossworks GmbH, Düsseldorf</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• full responsibility for concept, cost calculation and design of web sites, inter alia Deutsche Post, dolphin telecom, Germanyweb.net</li> <li>• concept and design of an online video platform</li> </ul>
1997 – 2000	<p>internet project manager Everest Design GmbH and Kontrast GmbH in Düsseldorf.</p>
june 1996 - june 1997	<p>web design and –programming, IncoTech S.à.r.l., Luxembourg</p> <p>areas of responsibility:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• HTML programming and graphic design, layout design and print processing</li> <li>• 3-D modelling</li> </ul>
march – june 1996	<p>web design and consulting, Europe Online International S.à.r.l, Luxembourg</p>
1993 - 1995	<p>film production, REBFILM, Trier</p> <p>areas of responsibility:</p> <p>camera operator (BETACAM), screen play, digital video editing, processing of print design</p>

## Education

---

2011-12:	training conference interpreting, Strasbourg/Germersheim university for English and French
since august 2010	certified by chamber of commerce as a translator for French intensive course translation French-German-French, certificate at Chamber of Commerce, Düsseldorf and Paris in September 2011, Institut Français, Düsseldorf
july, 2010	legal systems France – Germany, a comparison, 32 hours intensive course, Institut Français, Düsseldorf
2005	legal aspects of screenplay writing (Drehbuchrecht), masterschool, Berlin
2004/05	screenplay writing, intensive course (Drehbuch), duration: 6 months, masterschool, Berlin
2004	documentaries (Dokumentarfilm), Werner Kubny, Kölner filmhaus
2003	post production for tv and cinema productions (Postproduktion für TV- und Kinofilme), Filmförderung Hamburg GmbH, Hamburg production management and conduct of negotiations for tv and cinema productions (Produktionsleitung, Verhandlungsführung für TV- und Kinofilme), Filmförderung Hamburg GmbH, Hamburg

## Studies

---

1995	final exams (M.A.) in Media Sciences, Computational Linguistics, French at Trier University, Germany
1992 & 1993	Artificial Intelligence (Ph.D.), Centre for Cognitive Sciences at University of Edinburgh, U.K.
1990 - 1995	Media Sciences (video and radio production), Computational Linguistics and French at Trier University, Germany
1988 - 1990	General Linguistics, Computer Sciences, Cognitive Psychology at Tübingen University, Germany
1986	final secondary-school examinations, English, French, Politics
1973 - 1986	secondary school Staatl. Kurfürst-Ruprecht Gymnasium, Neustadt, Germany

## Awards

---

- |               |   |
|---------------|---|
| november 1998 | 2 <sup>nd</sup> prize online literature competition initiated by IBM, the German weekly magazine die ZEIT und Radio Bremen für „Der Trost der Bilder“. Part of the German literary archive in Marbach |
| october 1992  | 1 <sup>st</sup> prize at „Concours National du Luxembourg“ for first video production „Gwendolyn“ für screenplay, directing and cut   |

## Additional Skills

---

English, fluent, since 1981, one year stay abroad in Scotland, multilingual companies in Luxembourg

French, fluent since 1983, subject of studies, lingua franca in Luxembourg

Spanish, basic knowledge

## Personal Profile

---

- |                        |  |
|------------------------|--|
| translations software  | <ul style="list-style-type: none"><li>• Trados/MultiTerm</li><li>• Transit/TermStar</li><li>• SynchroTerm, ErrorSpy, Olifant</li></ul> |
| web design             | Adobe Photoshop  |
| multimedia programming | <ul style="list-style-type: none"><li>• InDesign</li><li>• content management systems (Typo3)</li></ul>                                |
| video editing          | Adobe Premiere   |
| office applications    | Microsoft Office, Open Office  |

Düsseldorf, 29. June 2018

*Jochem Metzger*  
**Jochem Metzger**